



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2432, folder 3
Four Fox stories by Alfred Kiyana and Jack Bullard, undated
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

n e l l o t e n a w i t h a e d a w i w a t e
 e y e t o l e . A d a w a m e i . A d a
 A l e i . I k a h o t u e e m a w a t h e
 t i w a t h e . h e l e m e l l o e l e t h e
 m a m i m i e t i w a t h e . n e l l o
 t e t h a A d a . h e l e m e l l o . m a
 i m a t u w a t o t o l e . h e m e l l o
 h e l e i . m a i l e m a e t o l e
 m e t o s e m e m i w a i . A w i
 t h e t h h i l e a l l e l e l e m e m e
 l l o s a . o w i g e A m i i m i t h
 i h i m a l e h o t u e e m a w a t h e
 e t i w a t h e w e t a s e w a l e
 e A y a t h m o w a t h e . e d a
 i d a w i w i w a t h e . I k a o m i
 m a . m i m a m a t u A w i l l e
 d e l e m a i s a . o w i g e A
 l e l e m e s i m e l l o m e t o

Se ne mi-wa, li-ma i-ye lē
 e-i-th-, o A wa-tu, e-i-lē
 th- me lē to-, me sgwa lē, A
 wi-tu lē kē lē-ma i-ye lē
 la, e-i-lē th-, o, lē-ma i-ye
 lē A, e-i-th-me lē, e A ya i-wa
 tu-tu-wa th-, o lē-chi-ma ga, lē
 wa to me wa be na, lē-lē-ma
 A wa lē-e-i-me th-, wa hu-mi
 lē, ma ma ya me lē, e na
 ga wa th-, e na to me wa wa
 th- me sgwa lē-A i, lē ko tu
 ya me lē to me lē, he no th-
 e lye no tu wa wa th-, e ow-
 lē-mi-th-, na i-wa lē lē, ma
 ma ya, e-i-th-, A gi-lē lē lē
 wi-tu tu wa th-, de lē-me lē,
 wi-lē-ma A th-e na i-we

"na" "wa" "si" "di"
 he was on mat, stick

broken. can be left and the sense will
be understood

3

ā 'kēmā taigā' dō

S: th- tu tu | E- e | E- ma th-
| Ke th-, wa lu mi- | E- mi- ma ma
ya mi | E- e ma ju th- i mi- | E-
| Ke mi mi wa | E- e ma lu su
wa lu ma wa th-, e A me mo
te mi- th-, ma ma wa- ma mi | E-
th-, mi sgwa | E- o | E- ma wa
ma ma ya mi | E- e ma ju th-
mi de ma i ma lye ya th-,
e | E- ka to A th- | Ke th-, mi de
ma i ma, e o mi- | E- wa th- | Ke
ho tu ma mi | E- o tu e le mi | E-
th-, | E- de ya o th- mi- ma mi | E-
th- e le mi- | E- | E- ma wa o do
mi- th-, i ya ma A | E- | E- i
mi- mi | E- e | E- de mi wa wa
th-, e mi lye ma so th- e tu
de wa lu wa tu tu | E- | E- o

mi-ya li-e i-ya wa th-, e wa
 lu ma wa th-, Ku lo tu wa
 wi ma ma e ma wa mo wa
 wa th- mi mi mi-, Ku o mi-ya
 li-e i-ya wa th-, A cha A
 Ku-, e A me mi ma Ku Sa
 wa lu ma wa th-, Ku Ku ya
 i-ya me lo. A chi th-, Ku lo tu
 ma e ye so to th-, A cha e Ku ku
 te me th-, i mi th- e A wa wa
 me th- wi Ku-ya li Ku i-ya
 bye me th-, ma A Ku- Ku me mi wa
 Ku mi e Ku ta mo wa th-, na
 Ku mi Ku- che me lo, e lu ma
 mo wa th-, e me che me me
 th- o wi Ku na wa wa mi, ma
 ma Ku me mi wa, e A cha
 me th- e lu wa wi me lo ma

ga th- 1E th-, nye o 1E an-e lwa
 an- 1E 1E an- ta 1E-, nye o 1E an-
 1E an- ta an- 1E- th- ye to 1E, wala
 an- 1E- an- e 1E 1E an- ta 1E-, & th-
 an- 1E li- an-, e w- se an- th-
 1E- ch- se an- th- e an- an- to
 de th-, we an- th- an- de
 an- ta e i- th-, ma na th-
 e i- ne th-, th- ma na we
 an- na 1E 1E 1E an- ne an- ye
 1E & 1E 1E an- ta an- an-
 e i- ch- we th-, & an- ta an-
 an- th-, & an- ta ya li- an- na
 an- na an- de an- i- ye 1E
 an- de an- th- & wa li- ma
 an- na & ya an- 1E- an-
 an- th- an- an- de na th-
 an-, & an- & i- e i- an- th-,

obscure
m. 1/2 demerit

6

1k- ma w-i ma ma ma & gi
me 1k- lu ch- 1k- 1k- e me me
1k- an, me to th- me 1k- & k
mo e & an, bye th- so 1k
me wa, e i me th- e lo an
1k- ma w-i th-, 1k- ch- th- mo e th- k
e ma ja th-, i an- ye e 1k- o w- 1k- ma
i- ya bye ya an- th- e & th- an- an-
th-, me ch- na li- an- ya e i- an- th-
1k- ma & li- o le ga me 1k- o th- to
wa li- th- 1k- le we li- i- an- wa an-
me ch- me 1k- th- an, e i- an- th-
me me th- 1k- th- an- 1k- an- so
le to 1k- e i- an- th- i- an- 1k- w- ma
& ch- th- ma 1k- i- ya e bye th-, bye
wa e i- an- th- wa w- 1k- an- th- 1k-
e ma wa la ma wa th-, 1k- ma ja
e i- th-, 1k- te ma me 1k- ma i- wa li-

wa, me sgu a lē-ā-e-i-th-, ā-gi
 lē-i-na ma lē lē u-e lē-th-ā-e-i
 th-, de we a-na gi lē lē a-e-tu ma
 a-i, nge o lē a-i-ā-gi lē lē a-e-tu
 ma a-i-ā-e-i-th-, e-i-na th-
 o wa-lē a-na i, lē lē lē a-e lē
 e ā-gi th-, e a-e de a-e th-, lē a-
 a-i-lē-e we lē a-na lē te wā-th-
 e lē a-e a-e lē lē a-e-tu lē, e ma
 a-i o lē th-, te gā lē a-i-lē a-i,
 e na gā th-, lē a-i lē i-th-ā-gi to
 lē a-e lē a-e th- i, ā-na lē a-e
 lē lē lē a-i lē-e ma lē a-e wā-
 th-, lē a-e a-e a-i-na lē e lē a-e
 a-i-na lē th- a-na a-e to wa
 a-i, a-e de a-i a-e a-i-na gā
 o lē th-, i-na ā-e ā-e ā-e
 th-ā-gi to lē a-e a-e th- a-e lē

e ma ya o Se th- mi. me sgwa
 1k- A i- mi- e ma wi are weath-
 me tu Swi- Ku mi- 1k- Si to 1k- i-
 1k- th- i- mi- 1k- me sgwa 1k-
 Ka ho twe are 1k- th- ge wa e now
 th- ma ma ya are 1k- A gi- tu 1k-
 1k- e i- ma li- th-. 1k- ch- ma th-
 wi are 1k- te sgwa mo tu 1k-
 th- me to Se me mi wa mi, e A
 th- mo th- me to Se me mi wa
 me 1k- te sgwa mo tu ga, e i th-
 A y o A gi tu 1k- 1k- e i- ma th- me mi
 wa i, me me 1k- th- 1k- th- mo e th-
 wa ge, 1k- lo twe e e wa wa 1k-
 A ma 1k- wa th- A ch- A i- e mi
 1k- th- wa th-, 1k- o an- ma are 1k-
 th- me mi wa e we lu 1k- th-
 o lu e 1k- Si- 1k- mi, ma wa 1k-

A nage wa e ch-so th-ma g
A du A

Ine e-i-a-na l'e-th; na l'en o li-
tu l'en A an, e A do wi-th-me
th-, o wi-wa an-na, A le nol A
an-na an-na l'ko-th-, o an-tha an-na
wa wa an-na, i-ya e A ju th-me wa
th-, na i l'ka na na na na, na l'ko
na na wi-i-nol e-i-na th-o na
he na an, na i-mu ch-na na l'e
na l'e l'e-ch-, e-i l'ko-th-, na sa
th-me l'ko, e l'ka ch-l'e-tu si-
th-, e an li-wi-l'e-o l'ko te A an-
o an-tha be l'e-na l'en e le na
mo an-th-, i-ya na l'en an-
ch-na an-na an-na l'ko-tu na i A
ch-ta an-l'e-na so l'ka an-l'e-na
th-me se e na e-i l'ko-th; na
i-mu ch-na l'e-ch-l'e-tu na
na e-i l'ko-th-o na le na

e ma ya o se th-A ma je wa, 10

mi, i mi-th e A ge mi-th-ow-
wa mi, e ma li-sa mi-th,
ma e ka, e le me ka mi-th-
ka ho tse me ka e ye ch-le
me ka th-, e A ta o th-, da
ma ka mi, ka we mo e i me
mi-ka o th-, A da A mi e A
ta o ka th-, e A wa me th-, e me
de me th-, me ta sa mi-th-
me de ma li, i ge wa li-A le
mo A ma me ka th-, tha li-A
li-le me mi wa li, A le me
e A li-ma ka, e le ch-ma ma
o th-o wi chwa wa mi, i mi
ka i-ma. ka e gi ka me sga
ka-A, e A th-mo th-i-yae
lya th-, tha li-A li-e i th-
li li-ma ka th-ka li, mi wa

wi-na me che na li, e-i-th, i-na
 thi-na i-ge wa o-chi-Se A-mi
 e A-ge mi-th, gi-th-ke ma
 the wa-i-na li, e-i-th, A
 he me th-me ko, ke lo-twe
 na-i-mi-e we li-ma-kate
 wi-th, an-chwa wa-i-na li
 te mi-ke-mi-e lu-ke-se me
 th-mi-ke-i-ge wa ke, e A
 wa me ko wa-th, A-chi A
 i-cthe mi-me ke, e lu-ke-
 ch-we me ko wa-th, ke-ke-
 the li-ke-tu ke me-tu-mo-ke
 A me-tu li-the ke-cha mo-ke
 o-ma ke-se wa wa mi, na
 ke li-i-ya-e lyu wa-th, me
 lo-i-wa-ke me-tu-e me-na
 tu-mo wa-th, A-cho-te wi-

na l'eu li. l'eu-ch- se n'wa th
 ne tu, ne lo i wa l'eu,
 i n' th i ye to l'eu l'eu lo tu
 i na i ye wa o ch- se A n' e
 na ya n' th. l'eu-ch- l'eu te mi
 na we si n' th- o ch- na
 we A i e A wa na th- e A th-
 mo e l'eu th, l'eu te mi na l'eu th-
 an- wi- i ch- wi- th- i ya th
 me l'eu e tu ch- ne se te me
 sgwa l'eu A l'eu, i n' th wi ne
 wa th- e i ne th, A ch- A i,
 i na th me l'eu wi A wi wa
 th- e i ne th, ~~na~~ na ya
 wa th- na na wi A na ya
 l'eu lo tu na l'eu e A l'eu wa th-
 ne ne ne l'eu wa n' e l'eu
 no ne l'eu th, o no l'eu me l'eu

Ma an wa la lē, lē-ma ga e-
 lōth-ma ya li ane lō e ta ch-
 nye ya ane- ane me lō malla
 ane ya li e- ane th- i an lē
 lē me lō an- lē- e- ane th-
 A gi- lē lē te ara, ane ane mella
 wa an-, o the wa an lē i
 an- an-, che lē ane lō, ta
 ta lē lē lē th- ane se th- e
 i- ane ane mella lō wa th-
 an- an- o the wa an-, we
 th- ch- ane lō th- i an me
 lō wa ha an lē, e we li lē
 te lē, ane to la A lē, A ch A
 lē e ma ga th-, A ma ge wa
 ma A lē- ane lē, ane sga lē
 A lē, i- an- ane lō e ma ga wa
 th-, ta lē w- ane ane ta w- ane

i-ya e hya wa th-, A da A I E,
 wa ha mi- I E- ari-ya e hya wa
 th-, me sgwa Ki A I E-, i mi
 I E- me I E- e mi I E- to- wa th-
 wa la mi I E-, i na tha me
 I E- ari te no Ke e gi I E- li-
 A na ge wa, A da, tha I E- e ma
 li- li- ta Swi e wa na tha-
 me ta Swi tha i li- A wa
 Si- ari me de na li-, A
 da A I E-, i mi I E- I E- A gi
 mo th- ari I E- to-, me Si
 th- ari-, me sgwa I E- A I E-,
 A th- mo e ju ke wi na li- na
 me me to wa te li- mi- th- to
 A da A mi-, I E- I E- th- ari Se I E-
 bua ya li- na ari wa I E- ya
 li- mi- I E-, e i I E- to- A gi ari ari

na ma e yi lē anī ma nūle
 na e i anē th-, o o na gā lē
 tu anī, e i anē th-, lē tu nū
 na th-, lē th- wa wī anī
 o lē ge lē anī, e i anē th-,
 lē ho tū e ya A ya lē anē
 kya th-, lē tē anē anē lē lē
 th- ma y o th-, ma A lē lē
 me sgwa lē A lē anī, e na
 ya wa th-, e lē lē th-, me
 de anē th- lē, i ya e hyawa
 th- wa th- wa th-, lē lē me
 lē anī e lē th- na anī anī
 tē wa th-, i anī th- na lē
 we lē ma lē tē wī th- A na
 ge wa, A lē. ma anē anē lē
 anē lē tē anē sgwa lē e yi lē
 anē lē anē lē tē wī tē

Ka ho tse an-e mo chi-A th-
 vi- are Sa th- vi- vi-, me
 sgwa lē-A vi- lē- de So an-
 e lē- te vi- na lē- th- i na
 th- th- lē- lye lē- one ma-
 to- te lē- one- te gi- i an- th-
 e lē- lē- A ma lē- th- wā-
 wa th- vi- vi-, Ka o vi- na
 Ka na, me sgwa lē- lye-
 lē- one lē-, e lē- te vi- na
 lē- th- lē- de So vi- i an-
 one lē-, e lē- lē- A ma lē-
 th-, e lē- vi- na lē- wa-
 wa th-, me ne- te vi- lē-
 lye- ya- je na na, wā- are ch-
 wa- te, e i lē- th- vi- vi- lē- de
 So vi- lē- lē- vi- th- one lē- lē-
 na- ja- lē- are th- na one

Sgwa lē; A clu A na lē na i
 mi me lē e i me th; ma ma
 ya lē na ge e i lē th- a i mi
 lē- clu so a i, na i na lye
 th- sa a i lē- lē lē A ma
 o th- a i, e na ge th- A clu
 A, me sgwa lē- A na lē i mi
 me lē y i lē; e na ge th; me
 me th a i mi mi, i ya e lye th
 me sgwa lē- A, ma ma lē
 cl- lye a i th- A clu A a i
 lē lē ya a i, e A th- lē to th
 o lu clu si lē a i, e A lē si
 th- a i me te ge me ta ma
 wa lu me th- A i a i yeto
 lē A wa si ma we etu ma
 li- te e, i ma me sgwa lē, lē
 lo tu e e lye th- A clu A, clu

wi me wa th-, I lu ho tuw on
 na me sgwa I lu, & I lu- I lu- e i
 na li- th-, I lu chi- na th-, e I lu-
 me ma so an- th-, I lu ho tuw
 on, & I lu me I lu i na li- th- &
 chi &, I lu chi- ya th- e & I lu- &
 li- an- th-, & I lu me I lu, ewa
 wa I lu & I lu, & chi e & ya wi
 me mi- I lu th-, an na me I lu
 ma na, e i na mi I lu th-
 o lye on me I lu e na wa
 th- I lu th- na I lu mo th-,
 e lye me to wi na I lu th- I lu-
 chi- na I lu mo th- on na I lu
 e mi mi wa & I lu- e I lu- me
 I lu mi e I lu th- mi mi th-,
 e I lu- chi me I lu & we me mo
 th-. wi me sa th- me sgwa.

Kē-ā mī, mā i mā wē lī-
 mī mī th- mī, ē i ya
 kē wī mā mī ē lī mī
 kē mā Sī th-, i mā kē wā
 mā to kē mē kē ē kē th-
 mī mī th-, ē ā ya wī mē
 mī kē th- kē ā lī mē kē chī
 ē lā lā kē kē kē o th-, lē,
 mā mā wī mā mī, ē kē chī
 mē kē to lā gī, mī sā Sī
 th-, o lā ē ē Sī kē mī, ē lī
 mā tu kē mā kē, kē hō twī
 wī mā mā mā mā ā ē ā ā
 ē hō mē kē th-, kē mē kē
 i mā lī th- mī o kē kē kē
 kē mō th-, ē ā tu wā
 sā th-, i mī mī ē ya th-
 mē kē Sī th- ā mā kē wā
 ā ā ā

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

2432

No

Stock Algonquian

Language Fox

Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place Tama, Ia.

Date

Remarks Legend: Homo Stuprator, text and trans; Fox
ethnology; marital customs, -when they first get married;
Fox legend: Rainbow, -informant, Jack Bullard; Fox
legend and ethnology: The person called "Summer Bear"
who fasted and was blessed by a tarantula(?) text and
English trans; brief letter: -no English trans; -that pg.
by H.L; some linguistics Text 116 pp. trans. 57 pp.



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.